

Al Ayala

A Traditional Performing Art
of the United Arab Emirates

Activity Guide

العيلة

فن أداء تقليدي في دولة
الإمارات العربية المتحدة

دليل الأنشطة



المجلس
الثقافة والسياحة
Culture & Tourism



أثناء مشاهدتك للعبّالة، حاول المشاركة في عروضها فإن ذلك يُشعرك بالحماس أثناء تاديتك لحركاتها المتناغمة التي تحدث فيك تذوقاً فنياً واستمتاعاً بالإقاعات الموسيقية التقليدية الرائعة.

ومع هذا الدليل يمكنك التعرف على العبّالة، ونشأتها، وأنواعها، وممارستها، وتاديتها، وإنشادها الشعري، وتسجيلها في القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو، كما ندعوك للمناقشة والرسم والكتابة في هذا الدليل.

يقدم دليل الأنشطة للزوار من جميع الأعمار، وخاصة الذين تتراوح أعمارهم بين ٧ و ١٢ عاماً، فرصة المشاركة في استكشاف فن العبّالة كأحد فنون الأداء التقليدية الذي يحظى بمكانة رفيعة لدى مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة، كونه يمثل جانباً مهماً وأصيلاً من التراث والتقاليد الفنية في الدولة. ويؤدى هذا الفن في المناسبات الاجتماعية والوطنية في مختلف أنحاء دولة الإمارات العربية، كتعبير صادق عن حياة الأفراد وعاداتهم وتقاليدهم في الأفراح لا سيما وهو يشتمل على إنشاد شعري، وحركات أدائية يرافقها إيقاع الطبول.



This activity guide, designed for visitors of all ages, especially those aged 7–12 years, offers an opportunity to explore Al Ayala, a traditional performing art in the United Arab Emirates. Al Ayala is highly valued amongst UAE Nationals as it reflects a part of an authentic artistic heritage and traditions of both urban and rural communities across the country. Al Ayala is performed in social and national occasions as a sincere expression of life, customs, and traditions, accompanied by chanted or sung poetry along with dancing and drumming.

If you have the opportunity to watch Al Ayala, try to participate in its performance too, so you can feel the harmony of this unique art form. Try following along with the harmonious movements of the performing art, immersing yourself in its wonderful traditional rhythms.

This activity guide explores Al Ayala, from its origins, its different styles, performers, its poetry and chants, to its inscription on UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage. We invite you to discuss, draw, and write in this activity guide.



Al Ayala

Al Ayala is a unique traditional art performed in the UAE. It has been the UAE's primary form of national and cultural expression, seen by rulers, dignitaries, and the public.

Historically, Al Ayala was associated with the culture and chivalry of the nomadic bedouins, or 'desert dwellers'. It is a heritage and cultural tradition symbolizing the UAE's past, as well as its contemporary identity. More recently, Al Ayala has become a popular means of celebration in weddings and other social gatherings.

Discuss with a family member or a friend:

What is your favourite traditional dance?

Ask a family member if they have ever participated in Al Ayala.

فن العيالة

العيالة فن من فنون الأداء الشعبي في دولة الإمارات العربية، وهو الفن الأدائي الوطني المفضل لدى الحكام والأعيان والعامّة، وارتبطت العيالة تاريخياً بثقافة وشهامة أهل الصحراء، وتعد تقليداً تراثياً وثقافياً يرمز إلى الماضي والهوية والتاريخ، وقد أصبحت اليوم وسيلة تعبيرية عن مشاعر الفرح والفخر لا سيما في الاحتفالات الوطنية والأعراس وغيرها من المناسبات الاجتماعية.

ناقش مع أحد أفراد العائلة أو الأصدقاء:

ما الرقصة التقليدية المفضلة لديك؟

اسأل والدك أو أباك الأكبر هل سبق له المشاركة في عروض العيالة؟

If you are not from the UAE, what are the similarities and differences between Al Ayala and a traditional performance in your country?

إذا كنت زائراً أو مقيماً في الإمارات ما وجه الشبه والاختلاف بين العيالة والرقصة الشعبية العريقة في بلدك؟

What words would you use to describe Al Ayala?

ما هي الكلمات التي يمكنك استخدامها في وصف فن العيالة؟



Types of Al Ayala

One style of Al Ayala that began in the UAE's desert oases community is called Ayyalat Ahl Albar or Razfat Al-Ayala. Practiced by some tribes in Abu Dhabi and Al Ain, that reside in the desert, it is not accompanied by any percussion rhythms, but rather by reciting eloquent poetry without any instruments.

Another Ayala style, Ayyalat Ahl Albahr, or Ardhat Al Ayyala, is performed in coastal regions from the city of Abu Dhabi to Fujairah. This style includes three rhythmic tunes and dancing which is accompanied by percussion instruments such as the Al-Kaasir (large drums), Al-Rahmani (smaller drums), Al-Defuf (tambourines), and Al-Tous (brass cymbals).

أنواع العيالة

للعيالة أنواع عديدة منها العيالة التي نشأت في مجتمع البادية والواحات الصحراوية وتسمى عيالة أهل البر أو رزفة العيالة وقد اشتهرت بها بعض القبائل في أبوظبي والعين، ويؤدي هذا النوع من العيالة عند أهل البادية، ولا يرافقه أي لحن موسيقي، بل هو (رزيف) أي يرفقه المؤدون بدون إيقاعات أو آلات مصاحبة، وتقترب لغة الرزيف من الشعر الفصيح.

وهناك نوع آخر يعرف بالعيالة الساحلية وتسمى عيالة أهل البحر أو عرضة العيالة ويؤديها أهل الساحل أي الحضر من مدينة أبوظبي إلى الفجيرة بألحان ثلاثية الإيقاع. ولها آلات إيقاعية مرافقة للإنشاد كالكاसर والرحماني والدفوف والطوس.



دوّن في الفراغ الذي تشاهده في الخريطة
التالية نوع العيالة الذي يمارس فيها:

Based on the location, fill in the type of
Ayala practiced below:

رأس الخيمة Ras Al Khaimah

أمّ القيوين Umm Al Quwain

عجمان Ajman

الشارقة Sharjah

دبي Dubai

أبو ظبي Abu Dhabi

العين Al Ain

واحة ليوا Liwa

الفجيرة Fujairah



Performances

Al Ayala performances simulate a battle scene, with performers forming two rows opposite each other, carrying thin bamboo sticks to represent spears or swords. Each row of performers engages in alternate moves, signifying victory or defeat; they chant poetic lyrics and move their heads and sticks in sync with the rhythm and drum beat.

Al Ayala performances are governed by a fixed set of rules and have a leading figure, called Al Abu (the father) or Al Ras (the head). Between the two rows are drummers, Ahl Alzana and Al Yaweela, who move around in a circular fashion, holding swords or guns that they occasionally hurl to the sky and catch. A row of women, called Al Na'ashat, stand at the head of the group.

أداء العيالة

تحاكي العيالة رقصة المعارك قديماً حيث يتواجه صفان من الرجال يحملون عصياً رفيعة من الخيزران ترمز إلى السهام أو السيوف. ويتبادلون الحركات المنتظمة كرمز للنصر أو الهزيمة وهم ينشدون شعراً حماسياً محركين رؤوسهم وعصيهم بحركات متناغمة مع فرع الطبول. يقود العرض شخص قيادي يُطلق عليه «الأبو» أو «الراس».

يتخلل الصفان قارعو الطبول أهل الزانة و البيولة، يدورون في شكل حلقة وهم ممسكون بسبوفهم أو بنادقهم ثم يقدفونها من وقت إلى آخر في الهواء، وفي المقدمة تقف النعاشات.

**Add your own elements to the
AI Ayala performance below:**

**قم باستكمال رسم مشهد عرض
العائلة باستخدام الوصف السابق:**



Performers

Al Ayala is practiced by both professional and amateur performers from various members of the regional community. The participation of rulers and officials in Al Ayala performances during national occasions is notable, as it reflects their personal commitment to showcasing Al Ayala as a highly relevant local pastime that embodies the national heritage of the UAE.

ممارسو العيالة

يمارس فن العيالة في الإمارات مختلف أفراد المجتمع من هواة ومحترفين، ومما يعطيها أهمية كبيرة مشاركة الحكام والمسؤولين في أداء عروضها خاصة في المناسبات الوطنية، الأمر الذي يعزز مكانتها باعتبارها الفن المحلي الأكثر تجسيدا لرمزية التراث الوطني لدولة الإمارات العربية المتحدة.



What words would you add to the ones below to describe an AI Ayala performance?

Strength

Unity

Pagentry

ما الكلمات التي يمكنك استخدامها في وصف هذا المشهد في أداء فن العيالة؟

الوحدة

القوة

الروعة

Al Na'ashat

Al Na'ashat is a dance performed within Al Ayala. Distinguished by their long hair, Al Na'ashat performers are an important element in Al Ayala who follow the rhythmic movements of the performance. In this dance, young women stand in front of the two rows of men and rhythmically toss their long hair from side to side, signifying their faith in protection offered by chivalrous male performers.

Dancers sometimes cover their faces with their long hair while tossing their heads left and right. The young women wear ornate regional dresses called Al Mekhwar and often wear gold and jewelry such as Murta'asha, Murreya, and other accessories.



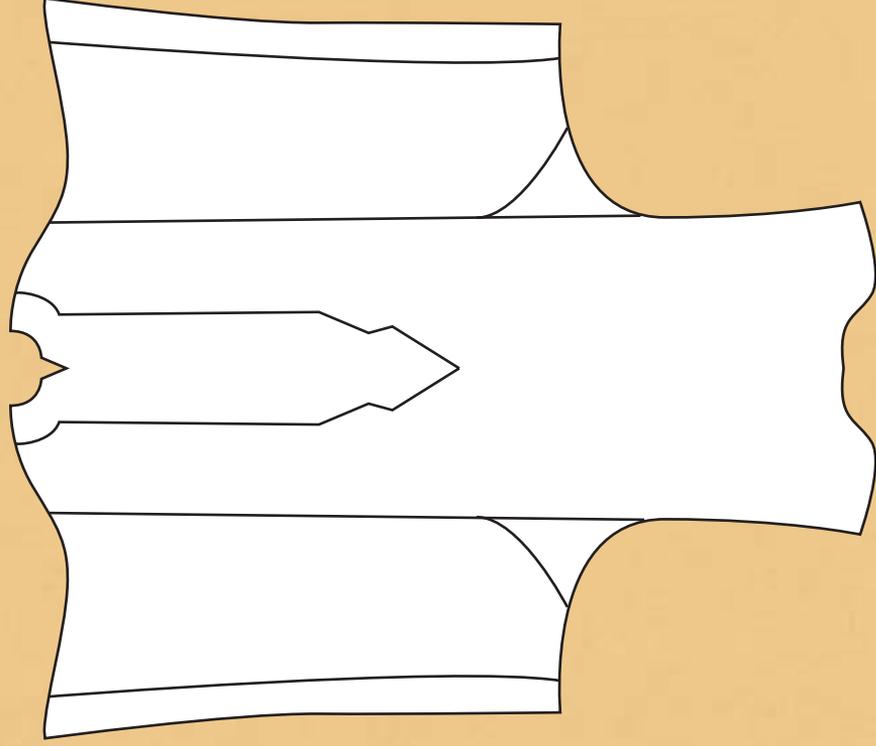
النعاشات

تتميز النعاشات بطول الشعر باعتباره عنصراً مهماً في أداء الحركات الإيقاعية لهذا الفن، إذ تغطي الفتيات وجوههن أحياناً بالشعر الطويل أثناء تمايل رؤوسهن. تؤدي رقصة النعاشات مع العيالة حيث تتقدم الفتيات صفي عرضة العيالة، ويقمن بتحريك شعورهن من جانب إلى آخر، كرمزٍ عن الثقة التي يشعرن بها بسبب حماية المؤدّين الذكور لهن.

ويؤدّين الحركات الاستعراضية انسجماً مع إيقاع الموسيقى التقليدية المرافقة للعيالة، وترتدي الفتيات الثوب المحلي المزركش والذي يطلق عليه اسم "المخور"، وغالباً ما يتزيّن أثناء الأداء بأنواع من الذهب أو الحلي كـ "المرتعشة" أو "المرية" وغيرها من الإكسسوارات.

قم بتزيين الثوب المحلي أدناه، واجعله مفعماً بالألوان
المزركشة كما تريد:

**Decorate the traditional dress below with your
own patterns and colours:**



هل تعلم

أن الأصل في مشاركة الفتيات ضمن رقصة العيالة، يعود إلى أيام الحروب والغزوات القديمة حينما كن يخرجن من بيوتهن وينزعن أغطية رؤوسهن ليبترن حمية وحماسة الرجال للدفاع عن شرف القبيلة.

Did you know?

It is claimed that the origin of Al Na'ashat within Al Ayala performances can be traced back to wars and raids in ancient times. Back then, young women went out of their houses and removed their head coverings to raise the spirit of the men, in order to motivate them to defend the honour of the tribe.

Poetry Chanting

As one of the most significant regional performing arts, Al Ayala is based on popular poetry. Al Ayala performers recite historic poems describing the UAE's most prominent heroic acts, as well as songs expressing pride, loyalty, and love for the country. These poems are of a social nature and uphold the moral and behavioral values of the people.

Al Abu (the father) recites poems in a deep tone during the performance while the two rows of male performers bow towards each other in a series of actions that simulate repelling enemy attacks. These poems are accompanied by calming rhythms, enabling the audience to memorize and inherit them for future generations.

A popular poem performed in Al Ayala:

*Girl, release your heavy hair
Dye your fingertips with henna
Trust Zayed's people, those of noble traits
Known for untangling disputes*

*Fighters gather when the sound of the battle rises
Those of close brotherhood and relation
Find their son victorious in times of difficulties
With flames blazing from his eyes*

شعر العيالة

تعتبر العيالة من أكثر فنون الأداء الشعبية اعتماداً على الشعر الشعبي الحماسي، ولها شلّات وأغانٍ قديمة، تستعرض أبرز البطولات والفخر والانتماء وحبّ الوطن، وتعزز القيم الأخلاقية والسلوكية في نفوس أفراد المجتمع.

أثناء تأدية العيالة يقوم «الأبو» بإلقاء القصائد أو الشلّات بصوت جميل، ثم يبدأ العرض ويتمايل الصفان في مشهد تمثيلي يحاكي عملية هجوم الأعداء وصد الهجوم. وتتميز هذه الأغاني بسهولة ورقة موسيقاها، مما يساعد على حفظها وتداولها على الألسن وتوارثها عبر الأجيال.

أشهر الأشعار الحماسية التي تؤدي في العيالة:

*يا بنت فلي م الشعر طيات
وحنا على روس الروايب
شوفي عرب زايد هل الشيمات
عاداتهم فك النشاب*

*يردون لي من كبرت الاصوات
عصبه بني عم وقراب
تلقي ولدهم ظفر فالشدات
و تشب من عينه لهاب*

اكتب قصيدة أو شلة تود أن تنشد في العيالة:

What poem would you write to be recited in an Al Ayala performance? Write it below:

هل تعلم

الشعر النبطي أو «القصيد» هو الشعر العلمي الشعبي المنظوم باللهجات الدارجة أو البدوية وهو كلام موزون له قواعد وموسيقاه ويحاكي الشعر العربي القديم منذ العصر الجاهلي.

Did you know?

Nabati poetry, also known as Al Qaseed, is colloquial poetry recited in local or Bedouin dialects with metric rhythms.

The tune of Nabati poetry simulates historic Arabic poetry of the pre-Islamic era.

AI Ayala Skills

AI Ayala performers use a variety of skills during their performance to express feelings of national pride, identity, and patriotism, all in tune to the music played and poetry recited.

For example, some AI Ayala performers:

- Use specific language to inspire feelings from the audience.
- Harmonize their physical performance with the recital of poetry and music played.
- Play percussion instruments (sticks, drums and more) to demonstrate their skills and talent.

مهارات العيّالة

تتضمن العيّالة العديد من المهارات اللغوية والحركية والفنية التي يديها الممارس أثناء أداء عروض العيّالة والتي تعبر عن فكره، وتترجم أحاسيسه ومشاعره تجاه هذا الفن وما يتضمنه من قيم اجتماعية ومعانٍ إنسانية، وتتمثل هذه المهارات في:

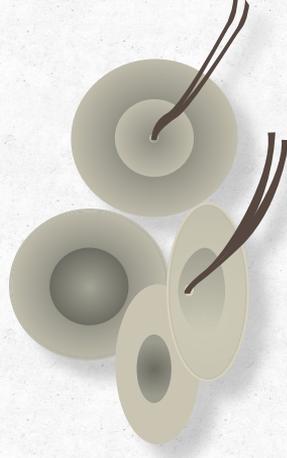
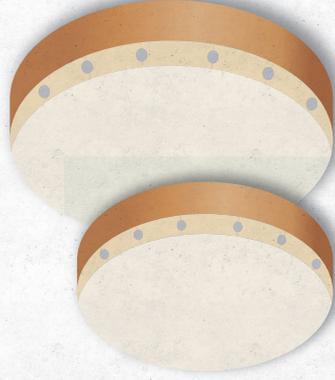
- المهارات اللغوية وتتحقق عبر لغة البيئة المستخدمة للتواصل مع الجمهور والتأثير فيه.
- المهارات الحركية وتبرز من خلال الأداء الحركي المنتظم والمتناغم مع الإيقاعات الموسيقية.
- المهارات الفنية وتتجسد في طريقة التعامل مع الأدوات الإيقاعية المصاحبة لأداء العيّالة (عصي، طبول، ألوان، ملابس وغيرها).



Percussion Instruments

Al Ayala uses a number of different percussion instruments to support vibrant lyrics with appropriate rhythms. Al ras are large drums with a deep sound, Al Takhameer are smaller drums, Al Defuf are hand-beaten tambourines, in addition to other supporting instruments such as brass cymbals, known as Al Tous, and bamboo sticks.

The drum is an ancient percussion instrument that comes in different shapes and sizes, the head of which is made out of goatskin. The drumhead, or skin, is normally used to produce various sounds and perform different functions. It is commonly played by hand or using a stick made out of palm fronds.

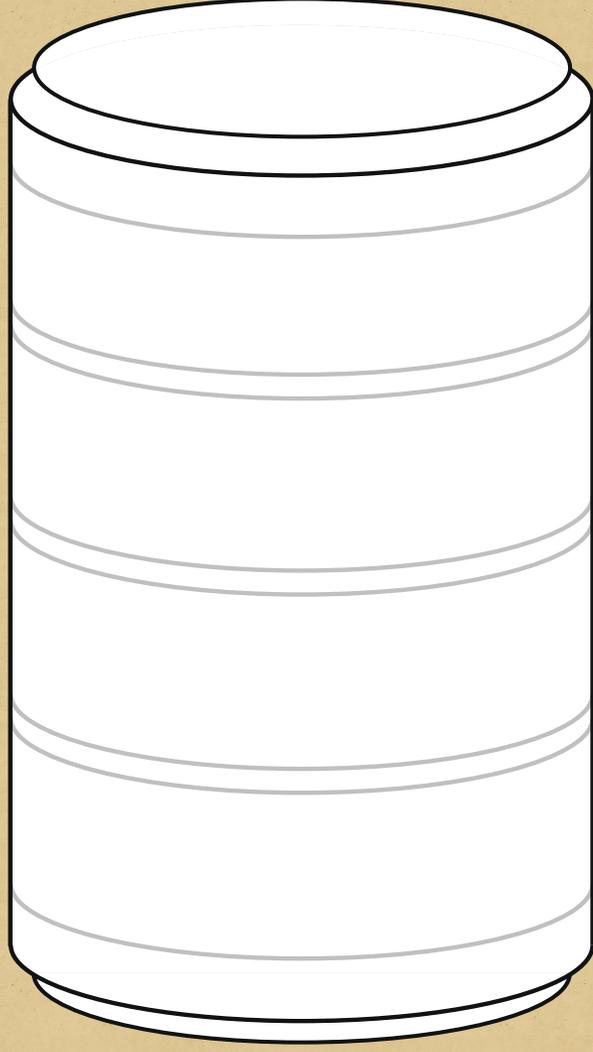


الآلات الإيقاعية في العيالة

تعتمد العيالة على عدد من الآلات الإيقاعية التي تستخدم في تقديم اللحن والإيقاع الحماسي في عروضها، ومنها: طبل الرأس وهو عبارة عن طبل كبير ذي صوت مرتفع، و التخمير وهي الطبول الأصغر وكذلك الدفوف وهي الطبلة التي يتم الدق عليها يدويًا، بالإضافة إلى بعض الآلات المساعدة كالطوس (الآلات النحاسية) والعصي (الخيزران).

والطبل آلة إيقاعية قديمة، يصنع عادة من جلد الماعز بأشكال وأحجام مختلفة، وتستخدم لإخراج أصوات مختلفة وأداء وظائف متنوعة، يتم الضرب عليها باليد حسب ما هو شائع، أو بواسطة عصا مصنوعة من جريد النخيل.

ضع تصميماتك على طبلة الرأس الخاصة بك أدناه:
Draw your own designs on the AI Ras drum below:



Al Ayala and UNESCO

The UAE successfully recorded Al Ayala on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage in November 2014, in cooperation with Oman. The UAE has also recorded other elements with UNESCO such as Falconry, Sadu, and Taghroudah. Being a part of this important list will contribute towards reviving and promoting Al Ayala as part of the region's national identity and instilling pride in the heritage of humanity as a whole.

In addition, Al Ayala highlights the UAE's cultural heritage and raises awareness about its importance. Moreover, this listing helps in transferring knowledge, skills, and the values of Al Ayala from one generation to another, and contributes towards achieving respect, mutual understanding, and peace amongst the people of the UAE.

What does recording Al Ayala on UNESCO's list of Intangible Cultural Heritage mean to you?

العيالة في اليونسكو

نجحت دولة الإمارات العربية في تسجيل العيالة ضمن القائمة التمثيلية للتراث الثقافي غير المادي للبشرية في اليونسكو في نوفمبر عام 2014م، وذلك بالتعاون مع سلطنة عُمان. كما سبق لها أن أدرجت عناصر أخرى في اليونسكو كالصيد بالصفور والسدو والتغريدة. ومن شأن هذا التسجيل أن يعزز الهوية الوطنية لدى أبناء الإمارات ويعمق الشعور بالفخر والاعتزاز بالتراث الوطني باعتباره جزءاً من تراث الإنسانية جمعاء، ويساعد في نقل المعارف والمهارات والقيم المرتبطة بالعيالة من جيل لآخر، والإسهام في خلق الاحترام والتفاهم والسلام بين الشعوب.

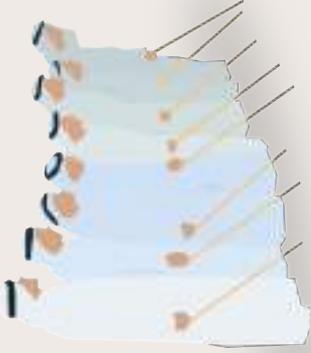
ماذا يعني لك تسجيل العيالة الإماراتية في اليونسكو؟

What are the names of these heritage elements of the UAE listed with UNESCO?

هل يمكنك تسمية عناصر التراث الإماراتي المسجلة في اليونسكو؟

Performance Art

فن أداء



Hunting with

رياضة الصيد ب



Craft

حرفة



Performance Art

فن



Al Ayala's Legacy

Today, art and heritage centers transfer the knowledge and the skills of Al Ayala to future generations, encouraging participants of all ages to be involved. After being trained by skilled practitioners of this performing art, younger generations can acquire these heritage traditions first-hand. In addition, social media plays a significant role in promoting and spreading the influence of this performing art.

One of the strengths of Al Ayala is that it actively promotes the value of collective participation, enabling the audience to participate with the main performing troupe.

العيالة ونقلها للأجيال القادمة

تعمل حالياً جمعيات الفنون الشعبية والمراكز والأندية التراثية في دولة الإمارات العربية على نقل المعارف والمهارات الخاصة بالعيالة للأجيال الحالية والقادمة وذلك من خلال تشجيع الجمهور من جميع الأعمار على المشاركة التطوعية والتلقائية في عروض العيالة. وغالباً ما يقوم الفتيان بتعلم المهارات الأساسية لهذا الفن على أيدي مؤدّين وممارسين ماهرين، فبدأ هؤلاء مباشرة باكتساب التقاليد التراثية عن قرب. كما أن وسائل الإعلام والتواصل الاجتماعي تلعب دوراً مهماً في نشر الوعي بأهمية هذا الفن والترويج له. أضف إلى ذلك أن من مميزات «العيالة» أنها تعزز قيم المشاركة الجماعية، إذ إنها تسمح للجمهور بالمشاركة فيها إلى جانب الفرقة الأساسية.



ارسم مكانك في مشهد العيالة أدناه، وصف دورك، ملابسك، أدواتك:

Draw your position in the Al Ayala scene below:

